

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenin Moreno Garcés

MINISTRA DE EDUCACIÓN

María Monserrat Creamer Guillen

Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jaime Gayas Vinueza

Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jorge Bastidas

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica

Manuel Medina Macas

AISHMANK KAKARAM

EL HOMBRE SHUAR VALIENTE

Mito Shuar

Autor: Docentes de la nacionalidad Shuar

Revisión técnica: Gladis Moncayo, Inti Gualapuro I. Jaime Pujupat

Editorial Don Bosco

Gerencia general: Marcelo Mejía Morales

Dirección editorial: Paúl F. Córdova Guadamud

Coordinación gráfica: Pamela Cueva Villavicencio

Diagramación: Israel Ponce

Ilustración: INKU

Primera edición, 2019

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



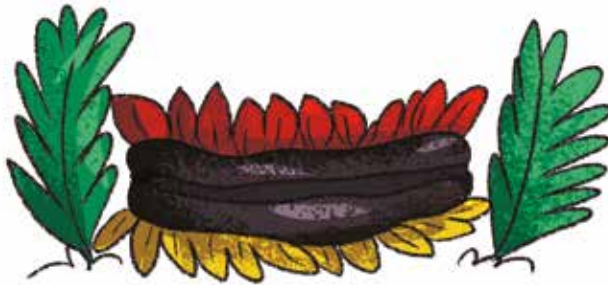
Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

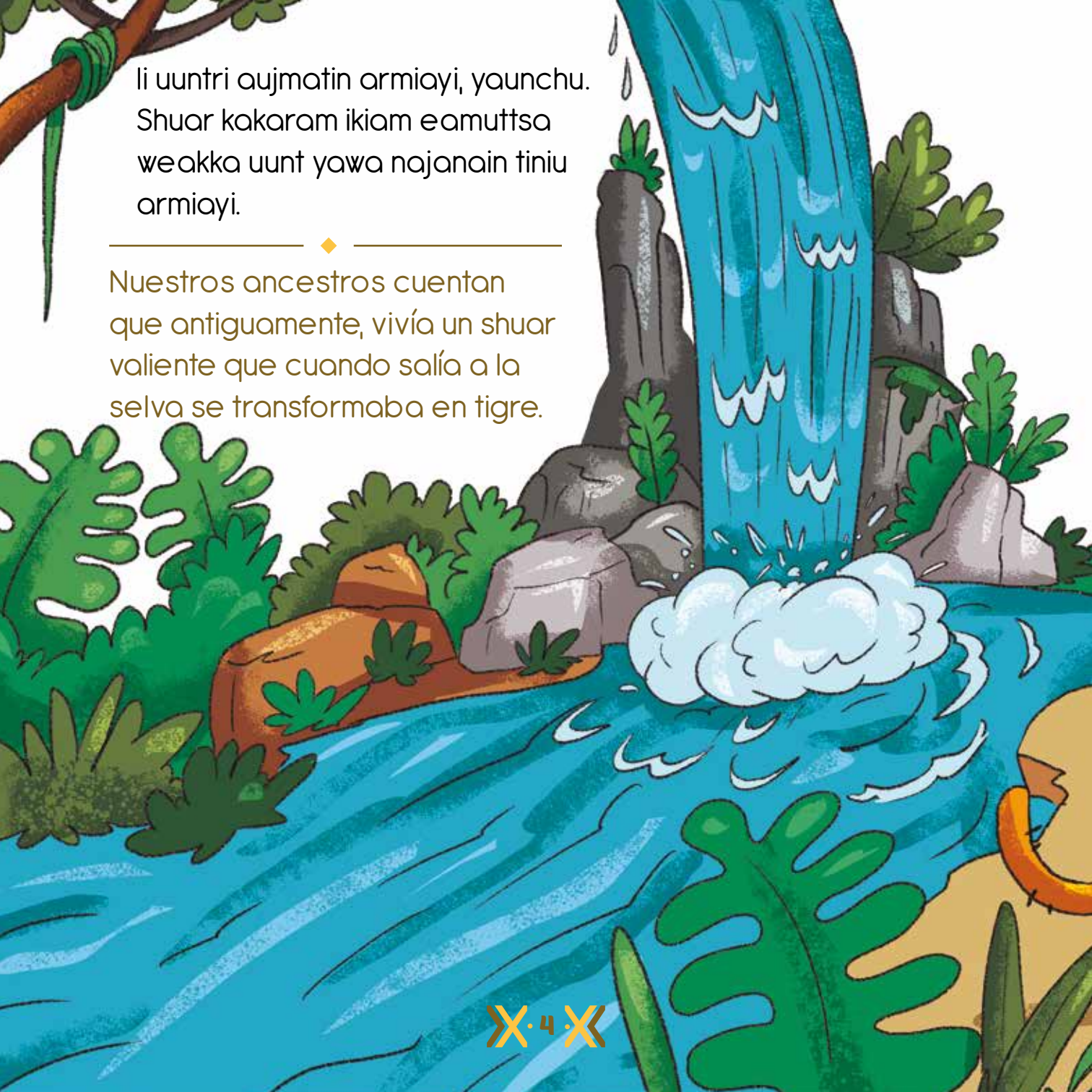
Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

AISHMANK KAKARAM



EL HOMBRE SHUAR VALIENTE

— Mito Shuar —

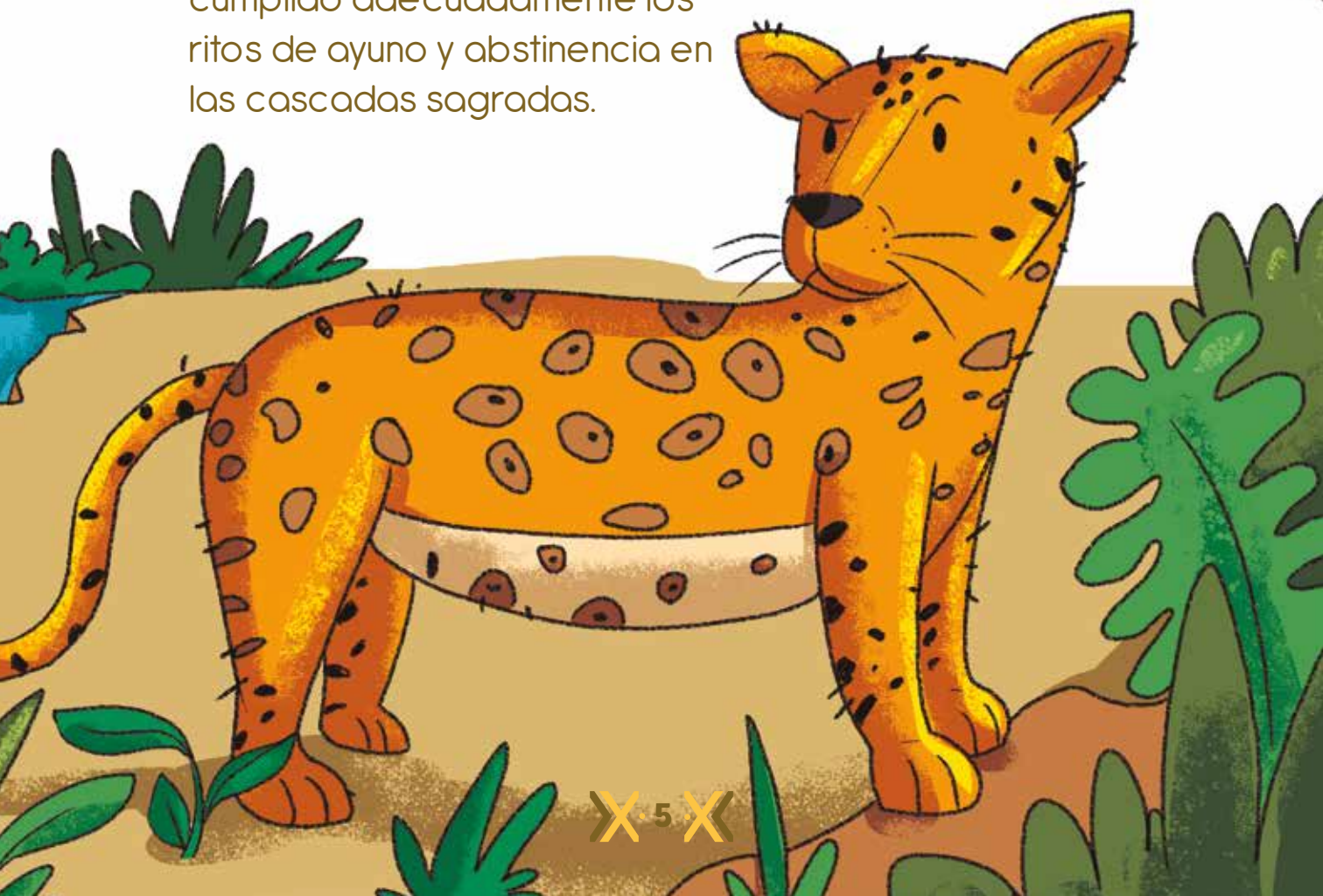


li uuntri aujmatin armiai, yaunchu.
Shuar kakaram ikiam eamuttsa
weakka uunt yawa najanain tiniu
armiai.

Nuestros ancestros cuentan
que antiguamente, vivía un shuar
valiente que cuando salía a la
selva se transformaba en tigre.

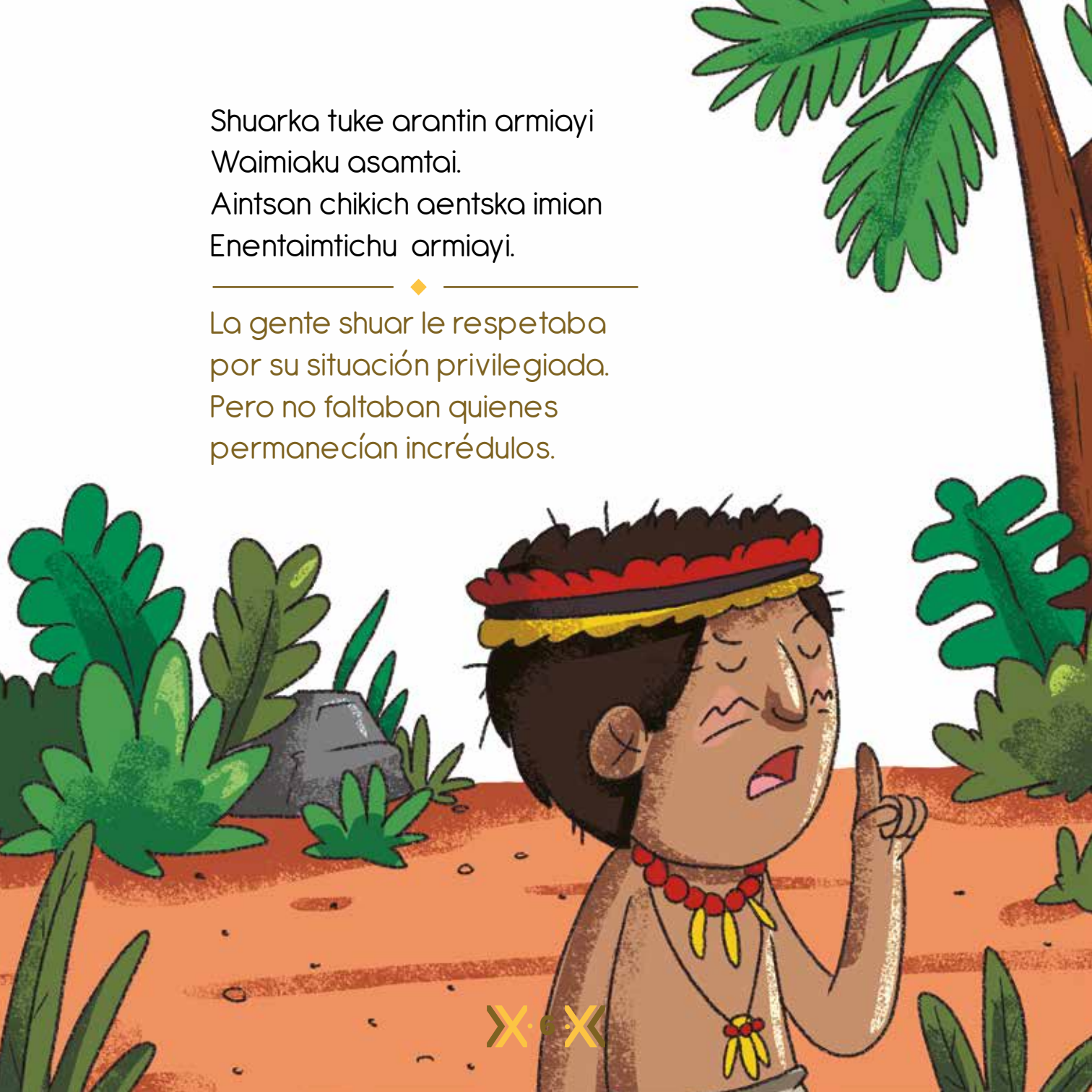
Juka aishmanka tunanam wee,
ijarma, Arutma kakarmari
Achikiu asa.


Este hombre había recibido el
poder de Arutam, por haber
cumplido adecuadamente los
ritos de ayuno y abstinencia en
las cascadas sagradas.



Shuarka tuke arantin armiai
Waimiaku asantai.
Aintsan chikich aentska imian
Enentaimtichu armiai.

La gente shuar le respetaba
por su situación privilegiada.
Pero no faltaban quienes
permanecían incrédulos.





Shuar nuna timiancha iinia,
Eamuttsa wematai.
Kakarmari nekapsa iistu
tiar, najamsua weman iirsar
patatukiarmia timiaja.

Una mañana, algunos shuar que
no creían, decidieron comprobar
su poder; para ello siguieron las
huellas de las pisadas de aquel
hombre valiente.

Ikiam wayaki weamunam,
Aentsu nawenka, Unt yawa
nawe yapajniaki Wemia
timioja.

Mientras se adentraban en la
selva, vieron que las huellas
de ese hombre se iban
pareciendo cada vez más a
las de un tigre.



Nuna iisar ashankarmia timiaja

– Aents ujmatainiana nuka nuinkia
nekaschashit tiarmia timiaja.

Estaban sorprendidos.

– Parece verdad lo que decían–
murmuraban entre ellos.





Nekachma chai wantiniak
jatekarmiayi. Aentska
ayamprunaiyarmiayi, tumasha
chaikia ti kakaram asa aentsun
yuattsa wakerukmiayi.

Repentinamente apareció
un gran oso y los atacó. Los
hombres lucharon por su vida,
pero el oso era demasiado
feroz y los quería devorar.





Nekachma, Uunt yawa nanten
ajaki chajjai maanikmiayi.

Nukap maanik Uunt yawa chain
nupetak etsenkemia, timiaja.

De pronto, con un gran salto, un
tigre se interpuso entre ellos y
luchó contra el oso. Fue un duro
combate, hasta que por fin el
tigre venció y el oso no tuvo más
remedio que huir.



Aentska, ashamshim jeen waketraru
timiaja; jukerusan aentsha, ayashi
chai nanchikramu jea tau timiaja.

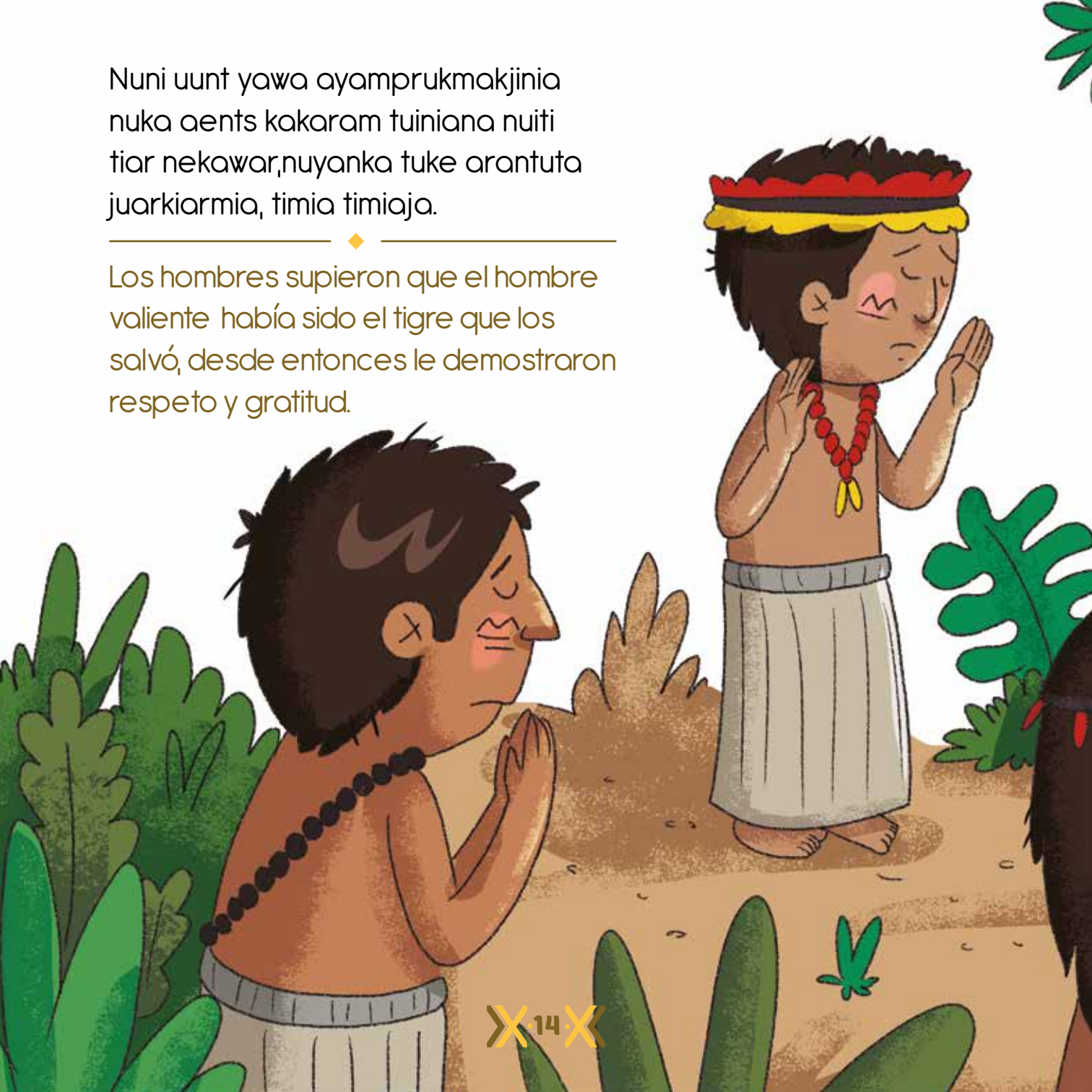
Los hombres, aunque un poco
asustados, regresaron a salvo a
sus casas. Poco tiempo después, el
hombre valiente llegó con unas heridas
provocadas por garras de oso.



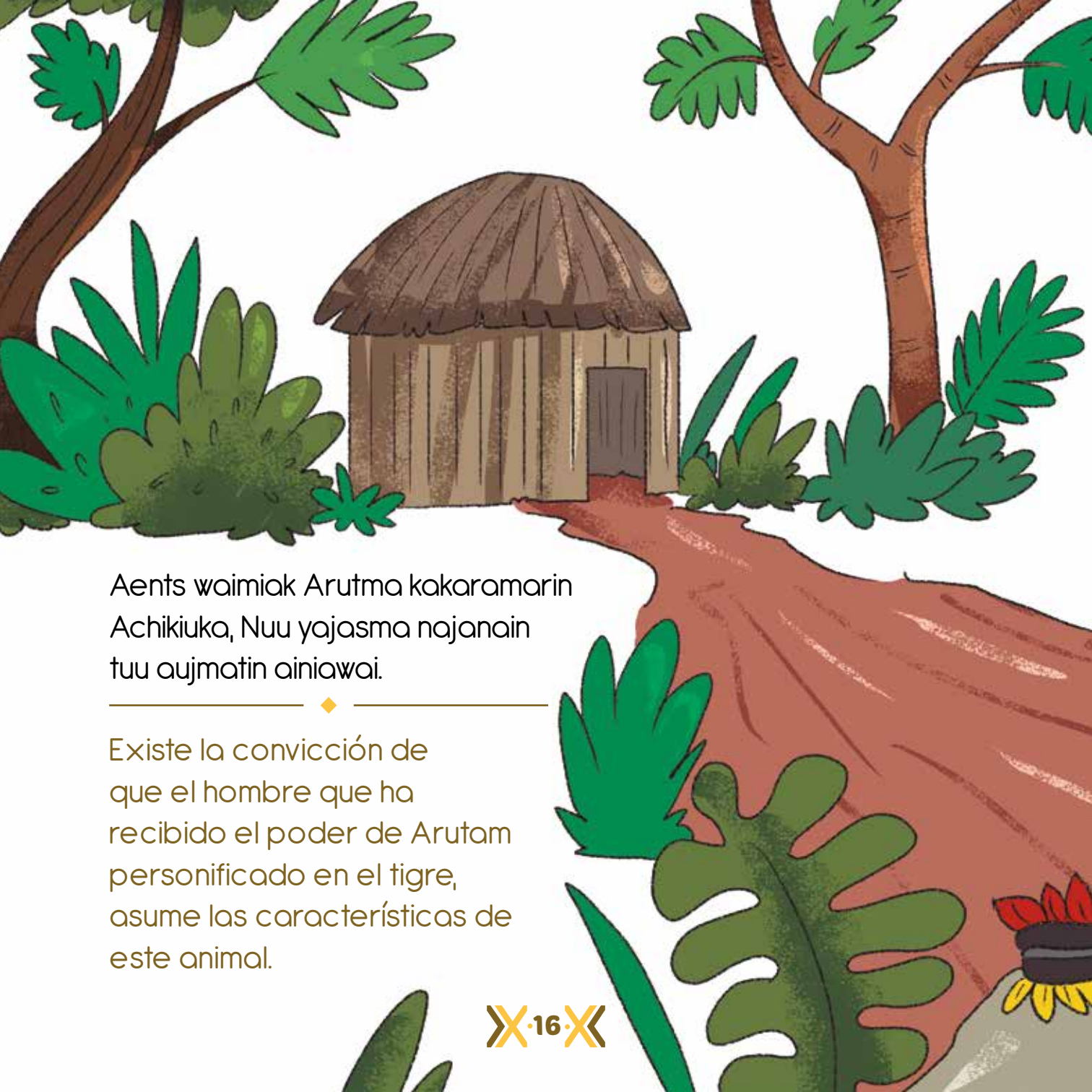


Nuni uunt yowa ayamprukmakjinia
nuka aents kakaram tuiniana nuiti
tiar nekawar,nuyanka tuke arantuta
juarkiarmia, timia timiaja.

Los hombres supieron que el hombre
valiente había sido el tigre que los
salvó, desde entonces le demostraron
respeto y gratitud.







Aents waimiak Arutma kakaramarin
Achikiuka, Nuu yajasma najanain
tuu aujmotin ainiawai.

Existe la convicción de
que el hombre que ha
recibido el poder de Arutam
personificado en el tigre,
asume las características de
este animal.

